

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»  
Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Зав. каф. перекладу

доц. Висоцька Т.М. *Висоцька*

« 30 » серпня 2024 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Теорія і практика художнього перекладу»**

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Галузь знань .....          | 03 Гуманітарні науки   |
| Спеціальність .....         | 035 Філологія  |
| Освітній рівень.....        | Перший (бакалаврський)   |
| Освітня програма ...        | «Германські мови та літератури<br>(переклад включно), перша –<br>англійська» |
| Статус .....                | вибіркова  |
| Загальний обсяг...          | 4 кредитів ЄКТС (120 годин)  |
| Форма підсумкового контролю | диференційований залік   |
| Термін викладання.....      | 7,8 чверть   |
| Мова викладання .....       | українська   |

Викладач: проф. Алексєєв А.Я.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_» \_\_ 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_» \_\_ 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2024

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2024. 13 с.

Розробник:

Алексеев А.Я. – доктор філологічних наук кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- зміст навчальної дисципліни, сформований за критерієм «дисциплінарні результати навчання»;
- розподіл обсягу дисципліни за видами навчальних занять;
- узагальнені засоби діагностики рівня сформованості компетентностей;
- критерії та процедури оцінювання навчальних досягнень здобувачів за дисципліною;
- склад комплексу навчально-методичного забезпечення дисципліни.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Робоча програма буде корисною для формування змісту підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників кафедр університету

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 30.08.2024).

## ЗМІСТ

|  |         |
|--|---------|
| 1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....   | 4       |
| 2.ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ.....   | 4       |
| 3.БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ .....  | 4       |
| 4.ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ ..... | 5       |
| 5.ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ...5  |         |
| 6.ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ .....  | 6       |
| 6.1 Шкали .....  | 7       |
| 6.2 Засоби та процедури .....  | 8       |
| 6.3 Критерії .....   | 9       |
| 7.ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  | 13      |
| 8.РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЇ .....   | 13      |
|  | ДЖЕРЕЛА |

## МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення дисципліни є:

### 1. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

| Дисциплінарні результати навчання (ДРН) |   |
|---|---|
| шифр ДРН                                | зміст   |
| ДРН 1                                   | Ознайомлення студентів зі специфікою художнього мовлення в загальнотеоретичному та практичному стилістичному плані з наголосом на розумінні стилістичної структури конкретного типу тексту та його художніх особливостей, створюваних як мовними, так і позамовними засобами. Особлива увага приділяється ролі стилістичних прийомів, створюваних одиницями всіх основних рівнів у структурі природної мови. Ознайомлення студентів зі специфікою художнього мовлення в загальнотеоретичному та практичному стилістичному плані з наголосом на розумінні стилістичної структури конкретного типу тексту та його художніх особливостей, створюваних як мовними, так і позамовними засобами. Особлива увага приділяється ролі стилістичних прийомів, створюваних одиницями всіх основних рівнів у структурі природної мови. |
| ДРН 2                                   | уміти визначати у контекстах стилістичні прийоми різних рівнів та типів; встановлювати співвідношення мовних рівнів та засобів стилістичної виразності; визначати функціональне навантаження кожного стилістичного прийому зокрема та групи прийомів взагалі;   |
| ДРН 3                                   | аналізувати мотиви, ідеї та імплікації контекстів відносно тих стилістичних прийомів, що визначають їх призначення; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контекста залежно від стилістичного навантаження;  |
| ДРН 4                                   | вживати засоби виразності, стилістичні прийоми в межах функціональних комунікативних ситуацій та відповідних регістрів з відображенням жанрових характеристик англomовного дискурсу; здійснювати філологічний аналіз текстів; висловлювати власну точку зору та аргументовано її доводити.  |

### 2. БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

| Назва дисципліни              | Здобуті результати навчання   |
|-------------------------------|---|
| Ф3 Вступ до перекладознавства | знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; |

| Назва дисципліни  | Здобуті результати навчання   |
|---|---|
| Ф1 Практичний курс основної іноземної (англійської) мови      | використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; |
| Ф7 Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови | знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;<br>здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.                                      |
| Ф8 Порівняльна стилістика англійської та української мов      | уміти здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз художніх текстів  |

#### 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Вид навчальних занять | Розподіл за формами навчання, години |                   |                   |            |                   |                   |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|------------|-------------------|-------------------|
|                       | денна                                |                   |                   | заочна     |                   |                   |
|                       | Обсяг                                | аудиторні заняття | самостійна робота | Обсяг      | аудиторні заняття | самостійна робота |
| лекційні              | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| практичні             | 120                                  | 39                | 81                | 120        | 10                | 110               |
| лабораторні           | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| семінари              | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| <b>РАЗОМ</b>          | <b>120</b>                           | <b>39</b>         | <b>81</b>         | <b>120</b> | <b>10</b>         | <b>110</b>        |

#### 5. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять   | Обсяг складових, години |
|-----------|--|-------------------------|
|           | <b>ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ</b>   | <b>120</b>              |
| ДРН 1     | 1. Основи художнього мислення  | 14                      |
|           | 2. Загальна характеристика художньої мови                                      | 14                      |
|           | 3. Базові поняття стиля в лінгвістиці. Художній стиль і його основні категорії | 50                      |

|       |   |            |
|-------|---|------------|
|       |   |            |
|       |   |            |
| ДРН 2 | 4.Лінгвостилістичні особливості стиля художній літератури | 14         |
| ДРН 3 |   |            |
| ДРН   | 5. Роль тропів і стилістичних фігур у художньому стилі    | 28         |
|       |   |            |
|       |   | <b>120</b> |

## 6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

### 6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

#### *Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»*

| Рейтингова | Інституційна              |
|------------|---------------------------|
| 90...100   | відмінно / Excellent      |
| 74...89    | добре / Good              |
| 60...73    | задовільно / Satisfactory |
| 0...59     | незадовільно / Fail       |

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

### 6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації

регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

### ***Засоби діагностики та процедури оцінювання***

| ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ |                                     |   | ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ               |  |
|-------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| навчальне заняття | засоби діагностики                  | процедури                                   | засоби діагностики                 | процедури  |
| лекційні          | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдань під час лекційних занять  | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів;<br><br>виконання ККР під час заліку за бажанням студента |
| практичні         | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдань під час практичних занять | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів;<br><br>виконання ККР під час заліку за бажанням студента |

Під час поточного контролю практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного або індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час заліку має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня НРК.

### 6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де  $a$  – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення;  $m$  – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

#### *Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК*

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії   | Показник оцінки |
|---|---|-----------------|
| <i>Знання</i>   |   |                 |
| ◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання | Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність:<br>.концептуальних знань;<br>.високого ступеню володіння станом питання;<br>.критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності | 95-100          |
|   | Відповідь містить негрубі помилки або описки  | 90-94           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності   | 85-89           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована  | 80-84           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена  | 74-79           |
|   | Відповідь фрагментарна  | 70-73           |



| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії  | Показник оцінки |
|---|--|-----------------|
|   | Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення   | 65-69           |
|   | Рівень знань мінімально задовільний  | 60-64           |
|   | Рівень знань незадовільний   | <60             |
| <b>Уміння/навички</b>   |  |                 |
| ♦ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання | Відповідь характеризує уміння:<br>.виявляти проблеми;<br>.формулювати гіпотези;<br>.розв'язувати проблеми;<br>.обирати адекватні методи та інструментальні засоби;<br>.збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію;<br>.використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання | 95-100          |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками   | 90-94           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги  | 85-89           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог   | 80-84           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог  | 74-79           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог   | 70-73           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком  | 65-69           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями  | 60-64           |
|   | рівень умінь/навичок незадовільний   | <60             |
| <b>Комунікація</b>  |  |                 |
| ♦ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації;   | Вільне володіння проблематикою галузі.<br>Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:<br>.правильна;<br>.чиста;<br>.ясна;<br>.точна;<br>.логічна;<br>.виразна;  | 95-100          |

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії  | Показник оцінки |
|---|--|-----------------|
| <p>◆ збір, інтерпретація та застосування даних;</p> <p>◆ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово</p> | <p>.лаконічна.</p> <p>Комунікаційна стратегія:</p> <p>.послідовний і несуперечливий розвиток думки;</p> <p>.наявність логічних власних суджень;</p> <p>.доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням;</p> <p>.правильна структура відповіді (доповіді);</p> <p>.правильність відповідей на запитання;</p> <p>.доречна техніка відповідей на запитання;</p> <p>.здатність робити висновки та формулювати пропозиції</p> |                 |
|   | <p>Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.</p> <p>Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами.</p> <p>Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами</p>  | 90-94           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)</p>   | 85-89           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)</p>  | 80-84           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)</p>  | 74-79           |
|   | <p>Задовільне володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)</p>  | 70-73           |
|   | <p>Часткове володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)</p>   | 65-69           |
|   | <p>Фрагментарне володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)</p>  | 60-64           |
|   | Рівень комунікації незадовільний   | <60             |
| <b><i>Відповідальність і автономія</i></b>  |  |                 |
|   | Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:   | 95-100          |

| Опис кваліфікаційного рівня  | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії   | Показник оцінки |
|--|---|-----------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами;</li> <li>◆ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах;</li> <li>◆ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти;</li> <li>◆ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп;</li> <li>◆ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії</li> </ul> | <p>1) управління комплексними проектами, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію;</li> <li>.здатність до роботи в команді;</li> <li>.контроль власних дій;</li> </ul> <p>2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів;</li> <li>.самостійність під час виконання поставлених завдань;</li> <li>.ініціативу в обговоренні проблем;</li> <li>.відповідальність за взаємовідносини;</li> </ul> <p>3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.використання професійно-орієнтованих навичок;</li> <li>.використання доказів із самостійною і правильною аргументацією;</li> <li>.володіння всіма видами навчальної діяльності;</li> </ul> <p>4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.ступінь володіння фундаментальними знаннями;</li> <li>.самостійність оцінних суджень;</li> <li>.високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок;</li> <li>.самостійний пошук та аналіз джерел інформації</li> </ul> |                 |
|  | Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)  | 90-94           |
|  | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)   | 85-89           |
|  | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)  | 80-84           |
|  | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)  | 74-79           |
|  | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)   | 70-73           |
|  | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)   | 65-69           |
|  | Рівень відповідальності і автономії фрагментарний   | 60-64           |
|  | Рівень відповідальності і автономії незадовільний   | <60             |

## **7.ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

Використовуються комп'ютерне та мультимедійне обладнання. Дистанційна платформа Moodle.

## **8.РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

### **Базові**

1. Воробйова О.П., Іноземцева І.О., Подолян І.Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
2. Інтерпретація тексту: теорія і практика. Text Interpretation: Theory and Practice: посібник для студентів факультету іноземної філології / укл. О. П. Бевз. Умань: Видавничо-поліграфічний центр «Візаві», 2014. 128 с.
3. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ: Знання, 2008. 423с.
4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
5. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: (англ. мовою),Вінниця: Нова книга, 2003, 160 с.
6. John E. Richardson. Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis, New York: Palgrave Macmillan, 2007, 260 p.

### **Додаткові**

1. Нешко С. І. Практичний курс з аналітичного читання на прикладах текстів з твору Джерома Клапки Джерома «Троє на чотирьох колесах»: навчальний посібник. Харків: УкрДУЗТ, 2018. 235 с.
2. Нешко С. І., Антонова В. Ф. Вступ до літературознавства: Конспект лекцій. Харків: УкрДУЗТ, 2019. 46 с.
3. Introduction to Literary Discourse : Вступ до літературного дискурсу: Навч.посібник / Укл. В.В. Михайленко, І.М. Микитюк. Чернівці: Рута, 2003. – 120 с.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Теорія і практика художнього перекладу»

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  
зі спеціальності 035 Філологія

Розробник:

Алексєєв Анатолій Якович

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ  
у Національному технічному університеті  
«Дніпровська політехніка».

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842  
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19

**Міністерство освіти і науки України**  
**Національний технічний університет**  
**«Дніпровська політехніка»**

**Кафедра перекладу**

**«ЗАТВЕРДЖЕНО»**

Зав. каф. перекладу

доц. Висоцька Т.М.

« 30 » серпня 2024 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Теорія і практика художнього перекладу»**

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Галузь знань .....          | 03 Гуманітарні науки   |
| Спеціальність .....         | 035 Філологія  |
| Освітній рівень.....        | Перший (бакалаврський)<br>«Германські мови та літератури<br>(переклад включно), перша –<br>англійська» |
| Освітня програма ...        | англійська   |
| Статус .....                | вибіркова  |
| Загальний обсяг...          | 4 кредитів ЄКТС (120 годин)  |
| Форма підсумкового контролю | диференційований залік   |
| Термін викладання.....      | 7,8 чверть   |
| Мова викладання .....       | українська   |

Викладач: проф. Алексєєв А.Я.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_ 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_ 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2024

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2024. 13 с.

Розробник:

Алексеев А.Я. – доктор філологічних наук кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- зміст навчальної дисципліни, сформований за критерієм «дисциплінарні результати навчання»;
- розподіл обсягу дисципліни за видами навчальних занять;
- узагальнені засоби діагностики рівня сформованості компетентностей;
- критерії та процедури оцінювання навчальних досягнень здобувачів за дисципліною;
- склад комплексу навчально-методичного забезпечення дисципліни.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Робоча програма буде корисною для формування змісту підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників кафедр університету

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 30.08.2024).

## ЗМІСТ

|      |  |                    |
|------|--|--------------------|
| 9.   | МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ<br>ДИСЦИПЛІНИ.....   | 4                  |
| 10.  | .....  | ОЧІК               |
|      | УВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ .....  | 4                  |
| 11.  | .....  | БАЗО               |
|      | ВІ ДИСЦИПЛІНИ .....  | 4                  |
| 12.  | .....  | 0                  |
|      | БСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО<br>ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ ..... | 5                  |
| 13.  | ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ...5  |                    |
| 14.  | .....  | ОЦІН               |
|      | ЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ .....  | 6                  |
| 14.1 | .....  | Шкали              |
|      | .....  | 7                  |
| 14.2 | .....  | Засоби             |
|      | та процедури .....   | 8                  |
| 14.3 | .....  | Критер             |
|      | ії.....  | 9                  |
| 15.  | ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  |                    |
|      | 13   |                    |
| 16.  | .....  | Р                  |
|      | РЕКОМЕНДОВАНІ  | ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ |
|      | 13   |                    |



## МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення дисципліни є:

### 3. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

| Дисциплінарні результати навчання (ДРН) |   |
|---|---|
| шифр ДРН                                | зміст   |
| ДРН 1                                   | Ознайомлення студентів зі специфікою художнього мовлення в загальнотеоретичному та практичному стилістичному плані з наголосом на розумінні стилістичної структури конкретного типу тексту та його художніх особливостей, створюваних як мовними, так і позамовними засобами. Особлива увага приділяється ролі стилістичних прийомів, створюваних одиницями всіх основних рівнів у структурі природної мови. Ознайомлення студентів зі специфікою художнього мовлення в загальнотеоретичному та практичному стилістичному плані з наголосом на розумінні стилістичної структури конкретного типу тексту та його художніх особливостей, створюваних як мовними, так і позамовними засобами. Особлива увага приділяється ролі стилістичних прийомів, створюваних одиницями всіх основних рівнів у структурі природної мови. |
| ДРН 2                                   | уміти визначати у контекстах стилістичні прийоми різних рівнів та типів; встановлювати співвідношення мовних рівнів та засобів стилістичної виразності; визначати функціональне навантаження кожного стилістичного прийому зокрема та групи прийомів взагалі;   |
| ДРН 3                                   | аналізувати мотиви, ідеї та імплікації контекстів відносно тих стилістичних прийомів, що визначають їх призначення; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контекста залежно від стилістичного навантаження;  |
| ДРН 4                                   | вживати засоби виразності, стилістичні прийоми в межах функціональних комунікативних ситуацій та відповідних регістрів з відображенням жанрових характеристик англomовного дискурсу; здійснювати філологічний аналіз текстів; висловлювати власну точку зору та аргументовано її доводити.  |

## 4. БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

| Назва дисципліни              | Здобуті результати навчання   |
|-------------------------------|---|
| Ф3 Вступ до перекладознавства | знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; |

| Назва дисципліни  | Здобуті результати навчання   |
|---|---|
| Ф1 Практичний курс основної іноземної (англійської) мови      | використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; |
| Ф7 Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови | знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;<br>здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.                                      |
| Ф8 Порівняльна стилістика англійської та української мов      | уміти здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз художніх текстів  |

#### 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Вид навчальних занять | Розподіл за формами навчання, години |                   |                   |            |                   |                   |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|------------|-------------------|-------------------|
|                       | денна                                |                   |                   | заочна     |                   |                   |
|                       | Обсяг                                | аудиторні заняття | самостійна робота | Обсяг      | аудиторні заняття | самостійна робота |
| лекційні              | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| практичні             | 120                                  | 39                | 81                | 120        | 10                | 110               |
| лабораторні           | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| семінари              | -                                    | -                 | -                 | -          | -                 | -                 |
| <b>РАЗОМ</b>          | <b>120</b>                           | <b>39</b>         | <b>81</b>         | <b>120</b> | <b>10</b>         | <b>110</b>        |

#### 9. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять   | Обсяг складових, години |
|-----------|--|-------------------------|
|           | <b>ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ</b>   | <b>120</b>              |
| ДРН 1     | 1. Основи художнього мислення  | 14                      |
|           | 2. Загальна характеристика художньої мови                                      | 14                      |
|           | 3. Базові поняття стиля в лінгвістиці. Художній стиль і його основні категорії | 50                      |

|       |   |            |
|-------|---|------------|
|       |   |            |
|       |   |            |
| ДРН 2 | 4.Лінгвостилістичні особливості стиля художній літератури | 14         |
| ДРН 3 |   |            |
| ДРН   | 5. Роль тропів і стилістичних фігур у художньому стилі    | 28         |
|       |   |            |
|       |   | <b>120</b> |

## 10. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

### 10.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

#### *Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»*

| Рейтингова | Інституційна              |
|------------|---------------------------|
| 90...100   | відмінно / Excellent      |
| 74...89    | добре / Good              |
| 60...73    | задовільно / Satisfactory |
| 0...59     | незадовільно / Fail       |

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

### 10.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації

регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

### ***Засоби діагностики та процедури оцінювання***

| ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ |                                     |   | ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ               |  |
|-------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| навчальне заняття | засоби діагностики                  | процедури                                   | засоби діагностики                 | процедури  |
| лекційні          | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдань під час лекційних занять  | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів;<br><br>виконання ККР під час заліку за бажанням студента |
| практичні         | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдань під час практичних занять | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів;<br><br>виконання ККР під час заліку за бажанням студента |

Під час поточного контролю практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного або індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час заліку має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня НРК.

### 10.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де  $a$  – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення;  $m$  – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

#### Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії   | Показник оцінки |
|---|---|-----------------|
| <i>Знання</i>   |   |                 |
| ◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання | Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність:<br>.концептуальних знань;<br>.високого ступеню володіння станом питання;<br>.критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності | 95-100          |
|   | Відповідь містить негрубі помилки або описки  | 90-94           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності   | 85-89           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована  | 80-84           |
|   | Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена  | 74-79           |
|   | Відповідь фрагментарна  | 70-73           |

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії  | Показник оцінки |
|---|--|-----------------|
|   | Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення   | 65-69           |
|   | Рівень знань мінімально задовільний  | 60-64           |
|   | Рівень знань незадовільний   | <60             |
| <b>Уміння/навички</b>   |  |                 |
| ♦ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання | Відповідь характеризує уміння:<br>.виявляти проблеми;<br>.формулювати гіпотези;<br>.розв'язувати проблеми;<br>.обирати адекватні методи та інструментальні засоби;<br>.збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію;<br>.використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання | 95-100          |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками   | 90-94           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги  | 85-89           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог   | 80-84           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог  | 74-79           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог   | 70-73           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком  | 65-69           |
|   | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями  | 60-64           |
|   | рівень умінь/навичок незадовільний   | <60             |
| <b>Комунікація</b>  |  |                 |
| ♦ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації;   | Вільне володіння проблематикою галузі.<br>Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:<br>.правильна;<br>.чиста;<br>.ясна;<br>.точна;<br>.логічна;<br>.виразна;  | 95-100          |

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії  | Показник оцінки |
|---|--|-----------------|
| <p>◆ збір, інтерпретація та застосування даних;</p> <p>◆ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово</p> | <p>.лаконічна.</p> <p>Комунікаційна стратегія:</p> <p>.послідовний і несуперечливий розвиток думки;</p> <p>.наявність логічних власних суджень;</p> <p>.доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням;</p> <p>.правильна структура відповіді (доповіді);</p> <p>.правильність відповідей на запитання;</p> <p>.доречна техніка відповідей на запитання;</p> <p>.здатність робити висновки та формулювати пропозиції</p> |                 |
|   | <p>Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.</p> <p>Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами.</p> <p>Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами</p>  | 90-94           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)</p>   | 85-89           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)</p>  | 80-84           |
|   | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)</p>  | 74-79           |
|   | <p>Задовільне володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)</p>  | 70-73           |
|   | <p>Часткове володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)</p>   | 65-69           |
|   | <p>Фрагментарне володіння проблематикою галузі.</p> <p>Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)</p>  | 60-64           |
|   | Рівень комунікації незадовільний   | <60             |
| <b><i>Відповідальність і автономія</i></b>  |  |                 |
|   | Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:   | 95-100          |

| Опис кваліфікаційного рівня   | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії   | Показник оцінки |
|---|---|-----------------|
| <p>◆ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами;</p> <p>◆ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах;</p> <p>◆ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти;</p> <p>◆ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп;</p> <p>◆ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії</p> | <p>5) управління комплексними проектами, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію;</li> <li>.здатність до роботи в команді;</li> <li>.контроль власних дій;</li> </ul> <p>6) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів;</li> <li>.самостійність під час виконання поставлених завдань;</li> <li>.ініціативу в обговоренні проблем;</li> <li>.відповідальність за взаємовідносини;</li> </ul> <p>7) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.використання професійно-орієнтованих навичок;</li> <li>.використання доказів із самостійною і правильною аргументацією;</li> <li>.володіння всіма видами навчальної діяльності;</li> </ul> <p>8) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.ступінь володіння фундаментальними знаннями;</li> <li>.самостійність оцінних суджень;</li> <li>.високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок;</li> <li>.самостійний пошук та аналіз джерел інформації</li> </ul> |                 |
|   | Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)  | 90-94           |
|   | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)   | 85-89           |
|   | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)  | 80-84           |
|   | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)  | 74-79           |
|   | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)   | 70-73           |
|   | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)   | 65-69           |
|   | Рівень відповідальності і автономії фрагментарний   | 60-64           |
|   | Рівень відповідальності і автономії незадовільний   | <60             |



## **11. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

Використовуються комп'ютерне та мультимедійне обладнання. Дистанційна платформа Moodle.

## **12. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

### **Базові**

7. Воробйова О.П., Іноземцева І.О., Подолян І.Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
8. Інтерпретація тексту: теорія і практика. Text Interpretation: Theory and Practise: посібник для студентів факультету іноземної філології / укл. О. П. Бевз. Умань: Видавничо-поліграфічний центр «Візаві», 2014. 128 с.
9. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ: Знання, 2008. 423с.
10. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
11. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: (англ. мовою), Вінниця: Нова книга, 2003, 160 с.
12. John E. Richardson. Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis, New York: Palgrave Macmillan, 2007, 260 p.

### **Додаткові**

4. Нешко С. І. Практичний курс з аналітичного читання на прикладах текстів з твору Джерома Клапки Джерома «Троє на чотирьох колесах»: навчальний посібник. Харків: УкрДУЗТ, 2018. 235 с.
5. Нешко С. І., Антонова В. Ф. Вступ до літературознавства: Конспект лекцій. Харків: УкрДУЗТ, 2019. 46 с.
6. Introduction to Literary Discourse : Вступ до літературного дискурсу: Навч.посібник / Укл. В.В. Михайленко, І.М. Микитюк. Чернівці: Рута, 2003. – 120 с.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Теорія і практика художнього перекладу»

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша –  
англійська» зі спеціальності 035 Філологія

Розробник:

Алексєєв Анатолій Якович

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ  
у Національному технічному університеті  
«Дніпровська політехніка».

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК  
№ 184249005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького,